



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Elementos de la traducción musical del español al inglés de  
canciones pop-rock**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Ruiz Vilca, Gerson Hebert ([orci.org/0000-0002-3099-7943](https://orcid.org/0000-0002-3099-7943))

**ASESOR:**

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo ([orcid.org/0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO - PERÚ

2022

## **Dedicatoria**

A mis padres y hermana por apoyarme a salir adelante en los momentos más complicados de mi vida.

## **Agradecimiento**

A mis amigos y asesor que me ayudaron a plasmar mis ideas en esta investigación.

## Índice De Contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Resumen .....	vi
Abstract .....	vii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA.....	8
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	8
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	8
3.3. Escenario de estudio .....	9
3.4. Participantes.....	9
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección .....	10
3.6. Procedimiento .....	10
3.7. Rigor científico .....	11
3.8. Método de análisis de datos .....	11
3.9. Aspectos éticos.....	11
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	12
V. CONCLUSIONES .....	25
VI. RECOMENDACIONES.....	27
VII. REFERENCIAS .....	28
ANEXOS	

## Índice De Tablas

<b>Tabla 1</b>	Comparación entre la versión original y la traducción.....	13
<b>Tabla 2</b>	Comparación entre la versión original y la traducción.....	17
<b>Tabla 3</b>	Comparación entre la versión original y la traducción.....	19

## Resumen

El objetivo de la presente investigación fue aplicar los cinco criterios con los que debe contar una traducción musical, la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, el ritmo y la rima, los cuales fueron propuestos por Peter Low en su teoría llamada “Principio de Pentatlón”. El enfoque de la investigación fue cualitativo y de tipo aplicada, el diseño fue de investigación acción-acción. Para la recolección de datos se utilizó la técnica de observación y la entrevista de expertos, siendo los instrumentos utilizados, una lista de cotejos y una guía de entrevistas respectivamente. Los resultados obtenidos indicaron que los criterios que más se respetaban eran la cantabilidad y el ritmo y que mientras más poética y profunda sea la letra más difícil será transmitir el sentido. Se concluyó que “El principio de pentatlón” es una herramienta muy importante a la hora de traducir una canción con el propósito de que esta pueda ser cantada y que el apoyo de profesionales como traductores y cantantes es de gran ayuda al dar las correcciones finales.

**Palabras clave:** traducción, canción, música

### **Abstract**

The objective of this research was to apply the five criteria that a musical translation should have: singability, sense, naturalness, rhyme, and rhythm, which were proposed by Peter Low in his theory called "The Pentathlon Principle". The research approach was qualitative and applied, the design was action-action research. For data collection, the observation technique and the expert interview were used, the instruments used being a checklist and an interview guide, respectively. The results obtained indicated that the most respected criteria were singability and rhythm, and that the more poetic and profound the lyrics, the more difficult it will be to transmit the meaning. It was concluded that "The Pentathlon Principle" is a very important tool when translating a song so that it can be sung and that the support of professionals such as translators and singers is of great help when making the final corrections.

**Keywords:** translation, song, music

## I. INTRODUCCIÓN

Es de amplio conocimiento que la música es un arte que anida en su interior desde cultura hasta poesía, al estar cargada de sentimientos y mensajes, que a su vez derivan en que esta pueda ser ubicada en una amplia variedad de géneros, los cuales pueden dar paso a sub géneros (McDonald, 2019). Esa extensa diversidad que la caracteriza hace que nos demos cuenta del dominio mundial que posee, dado que no es descabellado pensar que la música se extiende alrededor del globo con el mismo alcance que tiene el aire que respiramos, esta afirmación puede sonar incluso exagerada, pero es el pensamiento que nació en la mente del autor de la presente investigación a la hora de observar por breves segundos, un documental en el que se oía a tribus cuyo contacto con la civilización era nulo, cantar y tocar instrumentos de composición propia (Planet Doc. 2014, 1 de marzo).

Dicho pensamiento derivó otros pensamientos, como por ejemplo, para poder comunicarnos en el presente creamos el habla, para trascender hacia el futuro creamos la escritura, ambas partes son esenciales para que una civilización pueda avanzar, pero es sencillo darnos cuenta que la dificultad para crear un lenguaje escrito es mucho mayor que la de crear un lenguaje basado únicamente en el habla (Senner et ál, 2001, p.11). Con esto en mente, si visualizamos el escenario de una pequeña tribu lejos de todo y de todos, podremos tener una imagen mental de cómo su necesidad de socializar les empuja a crear un medio para comunicarse, ascendiendo así, otro peldaño en la escalera hacia la vida en sociedad. El solo hecho de poder hablar es importante, pero la necesidad de entretenimiento y la llama artística tarde o temprano harán su aparición (Montero, 1988, p.211), es ahí donde el canto será descubierto, un método de comunicación que sumado al habla puede transmitir sentimientos cuya definición tal vez en ese momento aún desconozcan, pero dada la carencia de escritura se pasarán de generación en generación al igual que los mitos y leyendas que escuchábamos atentamente de pequeños, y que al igual que estos nunca sabremos cómo era realmente la obra original. Es natural pensar que en la antigüedad sucedió algo similar, se llegó a descubrir el canto pero la carencia de escritura evitó que trascendiera hacia el futuro, hasta nuestro presente.

Teniendo claro que la música está en todos lados, y también en todas las épocas, podemos hablar de la música en nuestra lengua materna, el español, y aunque la música hispana no nos parezca tan popular como la anglosajona o la coreana (Joon-ho et ál, 2022, p.2), sigue siendo un mar de opciones rico en variedad y temas, dado que la lengua solo puede limitar a la música en cuanto al público objetivo, salvo algunas excepciones, pero no puede limitar al cantante a crear música enteramente en los géneros musicales creados en base al español, por ello existen piezas musicales con la etiqueta de Rock en español o Pop en español (Àngels y Vico 2019, p.10), que serían las adaptaciones de géneros cuyo idioma no dominamos pero que son enfocados a un público hispanohablante.

En Perú existen bandas enfocadas en el Rock y el Pop, pero basta con escuchar las emisoras de radio que suenan a todo volumen en el micro de camino al trabajo, para darnos cuenta de que no gozan de mucha popularidad (Instituto de Estudios Peruanos, 2019, p10). Podríamos llamarle una barrera cultural, la cual no ha logrado ser derrumbada por las adaptaciones musicales extranjeras y/o adaptaciones en español de géneros extranjeros, aunque dicha barrera poco a poco da muestras de ir suavizando sus cimientos y logramos ver cada día un poco más de variedad y oportunidad para más géneros musicales.

Entonces, entendemos que las adaptaciones de géneros musicales originados en una lengua extranjera tienen dificultades para prosperar en el mercado musical peruano, y que si estos géneros extranjeros llegan a tener éxito, será porque el artista también es extranjero. Privando de oportunidades a los artistas de Pop Rock peruanos y aún más a los trujillanos. Por otro lado existe la otra cara de la moneda, adaptaciones musicales que tuvieron éxito al ser llevadas al español, pero que en su idioma original no hubiesen alcanzado el mismo éxito en el lado hispanohablante. Un ejemplo muy claro puede ser el de la muy conocida canción “Vuela, vuela” cantada en español por el grupo musical mexicano Magneto (Musixmatch, 2022), el cual sería un *cover*, traducido con muchas libertades a partir de la canción en francés “Voyage, Voyage” cantada por la cantante también francesa Desireless (Musixmatch, 2022), dicho tema es ampliamente conocido

incluso en la actualidad, importando poco o nada las libertades tomadas para su adaptación. Otro ejemplo de este tipo de adaptación puede ser la canción “This I promise You” de la banda estadounidense NSYNC (Musixmatch, 2022) la cual fue traducida al español y estrenada en simultaneo bajo el nombre de “Yo te voy a amar” (Musixmatch, 2022) ambos ejemplos logran dar esa sensación de que fueron escritos originalmente en español, pero sacrificando gran parte del significado presente en la lengua de origen. Caso contrario al de la canción “La mia storia tra le dita” cantada originalmente en italiano por Gianluca Grignani (Musixmatch, 2022), la cual tiene una traducción muy fiel al español llamada “Mi historia entre tus dedos” cantada por Sergio Dalma.

Habiendo dicho todo esto, surgen las siguientes preguntas: ¿En que nos debemos basar, para saber si una traducción musical es buena o mala? ¿Existe información sobre traducción musical? ¿La música Pop Rock en español tendría éxito si fuera en inglés?

En base a lo expuesto, la presente investigación tiene como objetivo general analizar los cinco criterios con los que debe contar una traducción musical, la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, el ritmo y la rima, los cuales fueron propuestos por Peter Low en su teoría llamada “Principio de Pentatlón”, para luego enfocarse en los objetivos específicos, entre los cuales está en primer lugar, traducir al inglés tres canciones en español de la banda trujillana NenaPop respetando los criterios del “Principio de Pentatlón” en segundo lugar, describir el proceso traductor de las tres canciones utilizando un cuadro comparativo, el mismo será dividido en segmentos, los cuales contarán con su versión original y la traducida, para luego explicar de manera ordenada las decisiones tomadas, en base a los cinco criterios ya mencionados, a la hora de realizar la respectiva traducción y por último, en tercer lugar, proponer la grabación de una de las canciones traducidas a la banda NenaPop incluyendo la opinión del grupo, sobre el resultado obtenido por la presente investigación. La cual luego de ser finalizada, podrá ser replicada y utilizada de referencia para futuras traducciones musicales que deseen utilizar el “Principio de Pentatlón” de Peter Low para trasladar canciones del español al inglés.

## II. MARCO TEÓRICO

A continuación se hará mención a los antecedentes encontrados con respecto a propuestas de traducción musical, las investigaciones similares son escasas pero se logró encontrar algunas que guardan cierta similitud para servir de base de la presente investigación, como por ejemplo la investigación realizada por Arjona y Escobar (2020) la cual tiene por nombre “*Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales*”, la misma que tuvo como uno de sus objetivos realizar una traducción de una de las canciones de la película animada *The Lion King*, llamada *The Circle of Life*, concluyendo en primer lugar que es esencial el manejo sintáctico de la lengua, dado que el traductor puede valerse de la sintaxis para lograr mantener la tonalidad de las notas musicales presentes en el material original, y en segundo lugar la métrica referente a la rima y las sílabas para que los versos tengan la longitud y armonía adecuadas.

Espárrago (2022) por otro lado, se enfoca en la traducción de material audiovisual no animado en su investigación llamada “*El doblaje de canciones en películas musicales no animadas: The greatest showman*” en la cual uno de sus objetivos es el de realizar dos propuestas de traducción basadas en dos canciones de la película ya mencionada, llamadas *Never enough* y *This is me*, las cuales son analizadas utilizando un modelo de creación propia, el cual resalta por tener dos perspectivas distintas, la traductológica y la musical, apoyándose de una cantante para el análisis de la cantabilidad, algo similar a lo que se realizó en la presente investigación con el análisis posterior a la traducción y la opinión de dos de los integrantes de la banda.

García (2020) por su parte, enfoca su investigación en la misma película que Espárrago, en la cual resalta, al igual que la mayoría de investigadores interesados en el tema de traducción musical, que las reglas a tener en cuenta no están debidamente marcadas, el objetivo de esta investigación fue investigar porqué las películas no animadas no son consideradas a la hora de contar con un doblaje musical, lo cual se logró realizando la traducción de cinco canciones pertenecientes a la película “*The greatest showman*”, y

se concluyó que una traducción de este estilo sería favorable para películas similares, puesto que al ser musicales cuentan con canciones cuyo significado es tan importante como los diálogos, sumándole el hecho de que al igual que Esparrago, seleccionó la canción *This is me*, la cual al ser una traducción completamente distinta, servirá para que la presente investigación tenga puntos extra a tener en cuenta a la hora de realizar la traducción.

A su vez, Quirante (2018) se enfoca en la adaptación del inglés al español, de una de las canciones de la cantante Lucie Silvas, la cual lleva por nombre "Roots". Investigación que tiene como objetivo, intentar resolver preguntas similares a las propuestas por el presente artículo, como por ejemplo los aspectos que se deben considerar a la hora de adaptar una pieza musical de una lengua a otra, con la intención de que esta pueda ser cantada, los problemas que esto conlleva y de ese modo contribuir con las investigaciones futuras sobre este tema tan interesante pero tan poco discutido en comparación con otras áreas de la traducción.

La investigación de Franco (2021), sin embargo, no cuenta con una propuesta de traducción, si no que analiza tres canciones del grupo ABBA, utilizando el principio de pentatlón de Peter Low y a su vez concluye en que hay una tendencia a darle más prioridad a los criterios de cantabilidad, rima y ritmo, detalle muy importante a tener en cuenta en esta investigación dado que uno de los objetivos es el análisis de los cinco criterios propuestos en el Principio de Pentatlón.

Y por último Rojas y Orellana (2021) cuya investigación, se basa en el análisis de una canción en japonés perteneciente a la serie animada "Dragon Ball Z", basándose en los cinco criterios propuestos por Peter Low. Las similitudes de estos trabajos de investigación seleccionados como antecedentes, son prueba de la importancia del Principio de Pentatlón de Low a la hora de realizar una traducción musical, también guardan

semejanzas en el análisis de las canciones por segmentos y en la importancia que este tipo de traducción está adquiriendo en los últimos años.

Ahora se describirán las teorías que forman parte de esta investigación:

La traducción según Nida y Taber, (1986) en su libro llamado *La traducción, teoría y práctica*, vendría a ser la recreación del mensaje de una lengua origen a una lengua meta respetando en primer lugar la naturalidad y la exactitud del sentido del mismo y en segundo lugar el estilo.

La definición de la música por su lado suele ser más poética, para Hugo, (2013) la música expresa lo que no se puede decir y callar.

En cuanto a la traducción musical, existen escasas investigaciones que hablan de ella, entre los cuales destacan Franzon, (2008) cuya investigación en la revista "The Translator" llamada *Singability in Print Subtitle and Sung Performance*, explica que dependiendo del caso se puede optar por una de cinco estrategias: No traducir la canción, crear una nueva letra, traducir la letra y adecuar la música y por último traducir la canción y música completamente.

La otra investigación que habla de la traducción musical, es la realizada por Peter Low, (2005) para el libro *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, donde habla del Principio de pentatlón, principio en el cual se basa gran parte de la presente investigación, el cual se divide en cinco criterios:

Cantabilidad: Para Low el criterio más importante, dado que se enfoca en que el producto sea una pieza que se pueda cantar, enfocándose en la fonética de la canción y destacando las mismas sílabas o palabras presentes en la pieza original en la medida de lo posible.

Sentido: El mensaje de la lengua origen debe ser el mismo que el de la lengua meta y debe ser entendible.

Naturalidad: La traducción resultante debe contar con las palabras adecuadas de modo que al ser cantada se pueda oír de forma natural, tratando de mantener el registro y la sintaxis de la obra original.

Rima: La canción resultante debe rimar, aunque Low considera que esta rima se puede alterar siempre y cuando el resultado del encargo tenga rima.

Ritmo: Hace referencia al número de sílabas y la acentuación presente en la canción de origen, las cuales deben encajar y durar el mismo tiempo que las sílabas de la traducción, en manos del traductor estará el añadir u omitir alguna de ellas dependiendo el caso.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

La presente investigación será de tipo aplicada, la cual es un proceso que permite transformar el conocimiento teórico que proviene de la investigación básica en conceptos, prototipos y productos, sucesivamente (Lozada, 2014). Definición que logra describir la presente investigación, dado que la teoría investigada será conformada por los criterios del Principio de Pentatlón, para luego aplicarlos en tres encargos de traducción como productos.

El diseño será el de investigación-acción, diseño que se caracteriza por ser una intervención en la práctica profesional con la intención de ocasionar una mejora (Lomax, 1990) dado que en primer lugar se investigará sobre los cinco criterios propuestos por Peter Low, para luego aplicarlos al momento de realizar la traducción de tres piezas musicales pertenecientes a la banda trujillana NenaPop y de ese modo aportar a la escasa investigación sobre la traducción musical existente.

#### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La categoría a tratar en la presente investigación es la traducción musical, la cual estará dividida en cinco subcategorías, las mismas que fueron propuestas por Peter Low en el principio de pentatlón: cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima. El problema en el cual se basa la presente investigación será: ¿Qué criterios, del principio de pentatlón se hacen presentes en una buena traducción musical? Para resolver esta pregunta se propone el siguiente objetivo general, analizar los cinco criterios con los que debe contar una traducción musical, la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, el ritmo y la rima, los cuales fueron propuestos por Peter Low en su teoría llamada “Principio de Pentatlón”, para luego enfocarse en los objetivos específicos, entre los cuales está en primer lugar, traducir al inglés tres canciones en español de la banda trujillana NenaPop respetando los criterios del “Principio de Pentatlón” en segundo lugar, analizar el proceso traductor de las tres canciones utilizando una lista de cotejos (Anexo 1) y por último, en tercer lugar, proponer la grabación de una de las canciones traducidas a

la banda NenaPop incluyendo la opinión del grupo, sobre el resultado obtenido por la presente investigación. (Anexo 2)

### **3.3. Escenario de estudio**

El escenario de la presente investigación serán las canciones de la banda trujillana NenaPop, entre los años 2015 y 2016 el compositor y guitarrista de la banda, Davico Aranaga, tuvo la idea de empezar a componer música del género pop-rock y no fue hasta el 2018 que se juntó con otros artistas y empezaron a grabar la base de las canciones, pero la pieza faltante era la voz. Al inicio hubo algunas voces femeninas, las cuales por motivos personales no pudieron implementarse en la agrupación. Esta situación cambiaría en el año 2020 con la llegada de Becca, actual vocalista de la banda, junto a Joshua Vásquez como pianista, Richard Huertas en la batería y Javier Lozano como bajista, conformarían lo que es actualmente NenaPop. Este nombre se le dio a la banda debido a que el compositor Davico Aranaga, quería hacer algo diferente, dado que el género musical en el que desenvolvía artísticamente era Heavy Rock. Es por ello que NenaPop nació como un proyecto con un enfoque pop-rock cuyas vibras estén ligadas al lado femenino de este género musical. Al inicio se tenía pensado difundir la música de NenaPop únicamente por Spotify sin ser una banda como tal, hecho que cambiaría al lanzarse como grupo y realizar conciertos en diferentes ciudades del país.

### **3.4. Participantes**

Las participantes de la presente investigación serán tres canciones pertenecientes a la banda NenaPop: En primer lugar, el single Lucia dice, con una duración de 5:33 minutos, en segundo lugar el single Azul, con una duración de 6:34 minutos y en tercer lugar El Viejo, canción perteneciente al álbum Sin Complicaciones lanzado el año 2021, con una duración de 5:08 minutos.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección**

Para confirmar si la traducción cumple con los cinco criterios propuestos por Low, las tres traducciones realizadas serán puestas a juicio del autor de la investigación, haciendo uso de la técnica de observación y a juicio de dos expertos utilizando la técnica de entrevista de expertos, los cuales deberán contar con un amplio conocimiento del ámbito musical como en el manejo del inglés.

Los instrumentos de recolección serán dos, el primero estará conformado por una lista de cotejo, la cual incluirá la letra de las tres canciones debidamente separadas y segmentadas, dicha lista contará con un apartado donde se responderá si cada uno de los cinco criterios del Principio de Pentatlón fue respetado acompañado de una respectiva explicación.

El segundo instrumento será una guía de entrevistas, donde se detallarán preguntas sobre los criterios del Principio de Pentatlón enfocadas a cada una de las canciones, y finalmente una opinión sobre la traducción musical de canciones pop-rock.

### **3.6. Procedimiento**

En primer lugar el autor de la presente investigación realizará la traducción literal de las tres canciones de la banda NenaPop, valiéndose de sus conocimientos en el idioma inglés y apoyándose del software de traducción automática “DeepL”. Las canciones elegidas son: Lucia dice, Azul y El Viejo. En segundo lugar las traducciones literales serán divididas en segmentos, se realizarán cambios a cada una de ellas utilizando los cinco criterios del Principio de Pentatlón previamente analizados y valiéndose del conocimiento de la lengua inglesa del autor de esta investigación, apoyándose para ello del software de traducción asistida “Matecat para una mejor visualización de cada segmento traducido. En tercer lugar se realizará una lista de cotejos, la cual incluirá segmentos de cada una de las tres canciones y contará con cinco casillas para marcar Sí o No, una para cada criterio del Principio de Pentatlón, y un apartado para explicar el porqué de las decisiones. En cuarto lugar, luego de que el autor de la investigación haya completado la lista de cotejos, se realizará una guía de entrevista, la

cual estará conformada por siete preguntas, dos enfocadas en la cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima de cada una de las canciones, y una pregunta sobre la traducción musical del pop-rock al inglés. Para responder dichas preguntas, se les dará un breve resumen de cada uno de los cinco criterios del Principio de Pentatlón, posteriormente se reproducirá la canción original, seguida de la versión traducida, la cual será cantada por un colaborador y luego se realizarán las dos preguntas referentes a las versión presentadas y al final de la entrevista se realizará la pregunta sobre la opinión del experto sobre la traducción musical del español al inglés del género pop-rock. En quinto y último lugar se realizará la redacción del artículo, con los resultados, recomendaciones y conclusiones obtenidos.

### **3.7. Rigor científico**

La metodología cualitativa tiene sin lugar a duda una conexión con el reconocimiento del estatus científico y con sus métodos (Erazo, 2011). Por ello la investigación cualitativa va ligada al rigor científico.

### **3.8. Método de análisis de datos**

La presente investigación empleará el análisis de contenido, dado que esta técnica según (Bardin, 1996), se centra en analizar el contenido seleccionado, que en este caso serán tres canciones en español de la banda trujillana NenaPop, y determinar si dicho contenido presenta o carece de determinadas características, las cuales para la presente investigación serán los cinco criterios del Principio de Pentatlón de Peter Low: cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima.

### **3.9. Aspectos éticos**

La ética en la investigación es muy importante tanto para los estudios como para los investigadores, dado que añade un efecto positivo en la sociedad, dado que respeta utilizando las normativas, referencias y citas (Raymond et ál, 2018). Debido a esto, la presente investigación contará con las citas y referencias respectivas cumpliendo de ese modo con los aspectos éticos requeridos.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Los resultados de la presente investigación se obtuvieron mediante una lista de cotejos y una entrevista a expertos. En primer lugar la lista de cotejos sirvió para alcanzar el primer objetivo, Traducir al inglés canciones en español de la banda trujillana NenaPop respetando los criterios del “Principio de Pentatlón”, el cual se dio a cabo mediante el uso de los programas online “Matecat” para la segmentación y fácil edición, y “DeepL” para la traducción literal de cada una de las canciones para posteriormente hacer los cambios necesarios en base a los cinco criterios propuestos por Low. A continuación se detallará el proceso de la traducción al inglés de las tres canciones en español, respetando los criterios del “Principio de Pentatlón”, cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima. Las tres canciones seleccionadas llevan por nombre:

1. Lucia dice
2. Azul
3. El viejo

##### **Lucia dice**

En primer lugar se procedió a escuchar la canción con el propósito de entender las ideas que se presentan.

Luego de analizar la letra se entendió que, lucia es una persona con muchas dudas y que constantemente está tratando de resolverlas, dichas dudas nos muestran lo inocente que es y también la inseguridad que siente en cuanto a sus habilidades lúdicas y sociales. Se entendió entonces que Lucia representa la sed del conocimiento humano por saberlo todo, una ejemplificación de la filosofía que se ve remarcada al momento final de la canción, cuando Lucia empieza a cuestionar hasta la realidad en la que vive.

Habiendo entendido el mensaje de la canción, se procedió a hacer una traducción literal utilizando la herramienta online “DeepL” para luego realizar los respectivos cambios en base al análisis del “Principio de Pentatlón” de Peter Low, dando como resultado la siguiente traducción:

**Tabla 1** *Comparación entre la versión original y la traducción*

	<b><u>Lucia Dice</u></b>	<b><u>Lucia's Thinking</u></b>
1.	Lucia dice: ¿por qué el sol se esconde en el mar? Si él no tiene que huir	Lucia's thinking: why the sun goes down in the sea? If it ain't got nowhere to run?
2.	¿Por qué las piezas forman un rompecabezas? Juntas no crean lo real	Why do the pieces fit together like a puzzle? But don't create reality
3.	Los movimientos del ajedrez Yo los haría al revés	The moves I make on the board of chess Will never make any sense
4.	Lucia dice: mis manos llenas de sudor ¿Por qué el miedo a llamar?	Lucia's thinking: Am I scared of making a call? My hands keep sweating on and off
5.	¿Por qué mi risa se esconde detrás de ti? Cada palabra se perdió	Why is my laughter hidden where you can't see it? The words we said are simply gone
6.	Los movimientos del ajedrez Yo los haría al revés	The moves I make on the board of chess Will never make any sense
7.	Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel	A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere
8.	Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel	A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere
9.	Lucia dice: ¿por qué no podré jugar? El tiempo no da marcha atrás	Lucia's thinking: why won't I be able to play? Time goes by, we cannot go back
10.	¿Por qué la música me hace sentir así? Si en ocasiones sola estás	And why does music always make me feel this way? Being alone is too much sometimes.
11.	Los movimientos del ajedrez Yo los haría al revés	The moves I make on the board of chess Will never make any sense
12.	Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel	A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere

13.	Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel	A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere
14.	Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh	Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh
15.	La verdad, ¿en quién confiar? Lucia dice: Nada es real	There is a fact, who should we trust? Lucia's thinking: that is false
16.	La verdad, ¿en quién confiar? Lucia dice: Nada es real	There is a fact, who should we trust? Lucia's thinking: that is false
17.	La verdad, ¿en quién confiar? Lucia dice: Nada es real	There is a fact, who should we trust? Lucia's thinking: that is false
18.	La verdad, ¿en quién confiar?	There is a fact, who should we trust?

### Proceso traductor

Se optó por traducir el título debido a que es parte de la canción también, en primer lugar se pensó por la forma literal “Lucia says” pero al haber entendido que las constantes dudas de Lucia no eran simples preguntas si no cuestiones en base a su existencia misma, se decidió la traducción “Lucia’s Thinking”.

El primer segmento empieza con una pregunta sobre el sol, y de como este no tiene razón para esconderse. En la traducción la idea cambió un poco, mientras que en la primera línea la idea de que el sol se oculta se logra entender, en la segunda la razón por la que el sol no debería ocultarse es por qué no tiene a donde ir. El uso del ain’t es muy común en la música pop y en este caso doesn’t no lograba encajar en el ritmo que se buscaba. En el segundo segmento se le añadieron las palabras “fit together” y “like” dado que la versión en inglés contaba con menos palabras, afectando la cantabilidad. Al haber usado la palabra together en la primera línea, en la segunda dejó de ser necesaria y se transmitió la idea de que las piezas no crean la realidad.

En el tercer segmento tenemos una afirmación por parte de Lucia, la cual admite no saber jugar ajedrez o ser pésima en el mismo. En la traducción se añadió la palabra “board” para mantener el ritmo y la cantabilidad. La idea que se plasma en la segunda línea es que en el caso de que Lucia decida jugar ajedrez, los movimientos de esta no tendrían ningún sentido, conservando el mensaje original de la falta de habilidad por parte de esta en este juego de mesa.

En el cuarto segmento Lucia empieza describiendo que le sudan las manos y en la segunda línea nos dan la razón de ello, el temor. En la traducción las líneas del segmento se invirtieron para empezar con el motivo del miedo, hacer una llamada, para luego decirnos que dicho miedo provoca que sus manos no paren de sudar.

En el quinto segmento la idea era un poco complicada de entender, en primer lugar se entendió como una manera de protegerse, Lucia esconde su risa detrás de esta otra persona y se queda en silencio, para este primer acercamiento la idea se interpretó como “¿porque mi risa se esconde dónde está tu sombra?” cuya traducción fue “Why does my laughter hide where your shadow is?” esta opción abusaba considerablemente de la libertad poética de las canciones comprometiendo la sintaxis y la naturalidad del segmento, pero luego se analizó nuevamente para darle otro sentido. En este segundo intento se prestó más atención a la segunda línea, Lucia menciona que las palabras se perdieron, entonces se interpretó de modo que la risa de Lucia se escondía detrás de esta otra persona para que esta última no pudiese verla y/u oírla, y que dicha acción no era realizada con la intención de Lucia, si no, que esto simplemente sucedió de ese modo. Entonces la traducción final se basa en la idea de que la risa se esconde en un lugar donde esta segunda persona no puede verla y que las palabras que ambos dijeron se esfumaron después de eso. El sexto segmento es el mismo que el tercero.

El séptimo segmento vendría a ser el coro, en el cual se menciona a una pared dibujada con garabatos hechos por un pincel. Para que la rima del original se mantuviera, se añadió la palabra “ink” asumiendo que estos

garabatos hechos con pincel fueron realizados a base de tinta y que estan por todos lados, por ello también se añadió la palabra “everywhere”.

En el noveno segmento la preocupación de Lucia es que no podrá jugar y lo injusto que es, dado que el tiempo avanza y no se detiene, dejando atrás la oportunidad. La idea se mantuvo con un ligero cambio en la segunda línea, que menciona que el tiempo pasa y no podemos ir hacia atrás.

En el décimo segmento Lucía pregunta por un sentimiento, algo que la música provoca en ella, desconocemos si ese sentimiento es bueno o malo pero en la segunda línea nos dice que hay veces en las que está sola. Esto se interpretó como algo positivo, que la soledad de Lucia se ve opacada por el sentir que le provoca la música, aun cuando la soledad a veces es demasiada.

Los segmentos desde el décimo primero hasta el décimo tercero se repiten y el segmento décimo cuarto se mantuvo.

Del segmento décimo quinto en adelante tenemos las mismas palabras. Lucia nos dice que no sabe en quien confiar y que debido a eso cree que nada es real. La traducción se transmitió de modo que hay una verdad, pero aunque haya una verdad no sabemos en quien debemos confiar lo cual lleva a Lucia a decir que todo es falso, esta última palabra logra mantener el sentido pero no se oye natural del todo.

## **Azul**

Luego de haber escuchado atentamente la canción se entendió que se refiere a una mujer que ve la vida de forma tranquila pero que poco a poco va perdiendo las ganas de superarse al ver que el tiempo pasa y ella no ha avanzado al mismo ritmo, debido a eso ve como sus sueños van muriendo al igual que su pasión por alcanzarlos.

Luego de tener una idea general del significado de la canción se procedió a traducir de forma literal en “DeepL” para luego realizar cambios en la letra respetando el “Principio de Pentatlón” propuesto por Peter Low.

**Tabla 2** Comparación entre la versión original y la traducción

	<b><u>Azul</u></b>	<b><u>Blue</u></b>
1.	No puede resistir, sentir Un grito de emoción, vivir	I cannot help myself, I feel An emotional shout, I live
2.	Día tras día, le da igual, igual Aunque al fin, esa pasión morirá	Day after day she, does not mind, not mind Though someday, that passion will only die
3.	Ella no deja de soñar Hojas del tiempo que caen	She does not stop creating dreams Time goes with every falling leaf
4.	Día tras día, le da igual, igual Aunque al fin, esa pasión morirá	Day after day, she does not mind, not mind Though someday, that passion will only die
5.	Tantos años de no luchar Cuando el silencio es tan normal	So many years avoiding the fight When silence is just something normal
6.	Tantos años sin atención Como si el sueño se cerrara	So many years and no attention Feels like the dream is running out of time
7.	Día tras día, le da igual, igual Aunque al fin, esa pasión morirá	Day after day she, does not mind, not mind Though someday, that passion will only die
8.	Tantos años de no luchar Cuando el silencio es tan normal	Many years avoiding the fight When silence is just something normal
9.	Tantos años sin atención Como si el sueño se cerrara Como si el sueño se apagara	So many years and no attention Feels like the dream is running out of time Feels like the dream is dematerialized
10.	Ah, ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah	Ah, ah, ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah

### **Proceso traductor**

Se optó por traducir el título, dado que la palabra “Blue” al igual que la canción tiene un significado relacionado a la tristeza en inglés.

El primer segmento habla en tercera persona, esta persona no puede evitar sentir, gritar de emoción y vivir. En la traducción se cambió a primera persona pero la idea se mantiene.

En el segundo segmento se añadieron dos palabras extra “she”, dado que después de haber leído toda la letra sabemos que es mujer y “only” para que la cantabilidad y el ritmo no se vean afectados.

En el tercer segmento la idea era un poco complicada de entender pero el mensaje que se rescató fue que, el tiempo avanza al igual que las hojas

caen y ella no deja de soñar. En la traducción al hecho de soñar se le cambió por crear sueños y que el tiempo se va con cada hoja que cae. En el cuarto segmento se repiten las mismas ideas del segundo segmento. En el quinto segmento se nos dice que ella lleva años sin luchar y posiblemente debido a eso considera que el silencio es lo normal. En la traducción ella evita el conflicto por decisión propia y que debido a eso el silencio le parece algo normal.

En el sexto segmento se repiten las palabras “tantos años” detalle que se debe mantener en la traducción. La letra nos dice que después de muchos años de descuido, el sueño está llegando a un final forzado, como si se estuviera quedando sin energía. En la traducción se mantuvieron las palabras “So many years” utilizadas en el segmento anterior y la idea de que el sueño se está cerrando se adaptó con las palabras “running out of time” para referirse a que el sueño se está quedando sin tiempo.

En el séptimo segmento se repite la idea del segundo segmento.

En el octavo segmento se repite la letra del quinto segmento.

En el noveno segmento se repiten las líneas presentes en el sexto segmento pero con una línea extra, esta línea extra menciona que el sueño se está apagando, como una forma de darle énfasis al final del ya mencionado sueño. La idea que se optó al final fue que el sueño se estaba desmaterializando, esta palabra en inglés cumplía con la cantabilidad, el ritmo y parte de la rima. También se mantuvo las mismas palabras al inicio de la segunda y tercera línea como en la original, “Como si el sueño se” por “Feels like the dream is”.

El décimo y último segmento se mantuvo.

### **El viejo**

Luego de escuchar detenidamente la canción se entendió lo siguiente, “El viejo” poco a poco va sintiendo el peso de la edad, va olvidando cosas y se lamenta del pasar del tiempo. Se pueden notar frases poéticas para referirse a objetos comunes, por ejemplo mar en vez de espejo y espejos en vez de espejismos. También se encontró ciertos eufemismos para referirse a la muerte de un modo sutil.

Luego de entendido el mensaje que se representa en esta canción se realizó una traducción literal utilizando la herramienta “DeepL”, luego se procedió a aplicar los cinco criterios del “Principio de Pentatlón” de Low.

**Tabla 3** Comparación entre la versión original y la traducción

	<u>El Viejo</u>	<u>The Old Man</u>
1.	El viejo que camina por ahí Buscando paz en su interior	The old man who walks around here Looking for peace in his own soul
2.	Espejos que nadie más puede ver Esconde en su cansado corazón	Mirrors only he can ever see Hidden in his very tired core
3.	Ah, ah No puede recordar Ah, ah No mires atrás	Ah, ah He already forgot Ah, ah Don't ever look back
4.	El viejo ríe solo por ahí En el mar no se va a reconocer	The old man laughs alone around here In the sea he won't recognize himself
5.	Ya no soy quien yo solía ser Se repite una y otra vez	I am no longer the same as before He repeats over and over again
6.	Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrará Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrarás	Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything he lost Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything you lost
7.	No volverá	Will not come back
8.	Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah	Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah
9.	A su pasado volverá Sonreirá	He will return to his past And will smile
10.	No más silencio ni piedad (Descansará)	No more mercy and no more hush (He'll close his eyes)
11.	Las cicatrices dejará (Se alejará)	He'll leave behind every scar (he's far gone now)
12.	Creo que ya descansará (descansará)	I think he's going to close his eyes (He'll close his eyes)
13.	El viejo no vendrá más por aquí Alguna vez le preguntaré	The old man will never come around here Sometime I'll ask him about this
14.	Ah, ah No puede recordar Ah, ah No mires atrás	Ah, ah He already forgot Ah, ah Don't ever look back

	Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrarás Ah, ah No puede recordar Ah, ah No mires atrás Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrarás	Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything you lost Ah, ah He already forgot Ah, ah Don't ever look back Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything you lost
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Proceso traductor

El viejo trata sobre una persona mayor que vaga cerca a la persona que canta, por ello se tradujo el nombre como “The old man”.

En el primer segmento se cambia el sentido de la primera línea y pasa de ser “por ahí” a “por aquí”. Para hacer referencia a “su interior” se optó por traducirlo como “su alma” de modo que la rima del original se mantenga.

En el segundo segmento se realizó un cambio de negativo a positivo pero manteniendo la idea, pasando de “Espejos que nadie más puede ver” a “Espejos que solo él puede ver”. En la segunda línea se utilizó la palabra “core” en vez de “heart” debido a que rima con la palabra “corazón”.

El tercer segmento también cuenta con un cambio de negativo a positivo pero conservando la idea, en este caso paso de “no puede recordar” a “él ya se olvidó” en ambos casos “el viejo” no tiene memoria. En la segunda línea se añade la palabra “ever” para respetar la cantabilidad.

En el cuarto segmento al igual que en el primero, se cambió el sentido de “por ahí” a “por aquí”. En la segunda línea utiliza al mar como un espejo, por ello se mantuvo como “sea”.

En el quinto segmento se logró mantener la idea que nos comparte “el viejo” en la cual pasó de ser “Ya no soy quien yo solía ser” a “Ya no soy el mismo de antes”.

En el sexto segmento se repite la línea del tercer segmento “No puede recordar” y al igual que esta, en la segunda línea se hizo un cambio de negativo a positivo de modo que pasó de, “Nada encontrará” a “Todo lo que él perdió” y de, “Nada encontrarás” a “Todo lo que tú perdiste”.

En el séptimo segmento se mantuvo la forma literal pero omitiendo el sujeto, “he”.

El octavo segmento se mantuvo.

En el noveno segmento se mantuvo una traducción literal añadiendo el conector “and” para cumplir con el criterio de la cantabilidad.

En el décimo segmento se intercambió el orden de las palabras “silencio”, “hush” y “piedad”, “mercy”. Para la parte entre paréntesis se entendió que la idea era un eufemismo a la muerte del viejo, por ello se descartaron las traducciones que hicieran referencia a la muerte de manera explícita, en su lugar la palabra “descansará” se tradujo como “Él cerrará los ojos”.

En el décimo primer segmento se añaden las palabras “every” para cumplir con el criterio de la cantabilidad y las palabras “Se alejará” se tradujeron como “Él ya está muy lejos”, alterando un poco el sentido al cambiar el futuro a presente.

El décimo segundo segmento es similar que el presentado en el décimo segmento.

En el décimo tercer segmento se mantuvo la cantabilidad y el sentido añadiendo las palabras “about this” comprometiendo un poco de la naturalidad.

El décimos cuarto segmento contiene las mismas palabras del sexto segmento.

Habiendo detallado el proceso traductor de cada una de las tres canciones tomando como base el análisis obtenido por la lista de cotejos, se procedió a analizar la traducción de las canciones con una entrevista a expertos para obtener un punto de vista más profesional, ambos expertos pertenecen a la banda NenaPop, el primer experto fue Davico Aranaga, Compositor y guitarrista, y la segunda experta fue Becca, vocalista de la banda. El resultado de la entrevista se detalla a continuación.

Por un lado Davico menciona que la traducción de canciones no le parece “natural” dada la dificultad para que la traducción encaje, mencionando el álbum de Luis Alberto Spinetta y como al ser una obra poética ocasiona un sentimiento de “rareza”. Así mismo también menciona versiones de Soda

Stereo y Charly García que serían de los pocos casos en los que, según el entrevistado, se hizo una adaptación aceptable.

Con respecto a los tres criterios más resaltantes del “principio de pentatlón”, Cantabilidad, ritmo y rima, Davico opinó que se respetan tanto en la canción “Azul” como en “El viejo” pero que en “Lucía dice” pueden notarse algunos descuadres en la rima y en el sentido dada su naturaleza poética.

Con respecto a la opinión general de las traducciones salvo lo mencionado con la canción “Lucía dice”, tanto “Azul” como “El Viejo” recibieron respuestas positivas, siendo esta última traducción la que más le gustó.

Por su lado Becca, la vocalista de la banda, opina que la traducción de las canciones es una actividad necesaria debido a que hay personas que podrían no entender el idioma y por ello no disfrutarían del mismo.

En cuanto a si las canciones mantienen o no la naturalidad, ritmo y rima, ella opina que sí, que se mantienen en todo momento, salvo en la canción “Lucía dice” para la cual menciona que la adaptación es semejante. En cuanto a la opinión general de cada una de las canciones, resalta la creatividad a la hora de transmitir el mensaje, escoger términos y mantener el ritmo.

A continuación se contrastarán los resultados de la presente investigación con los obtenidos en estudios similares.

Los criterios más importantes a la hora de realizar traducciones de este tipo, fueron la cantabilidad y el ritmo, algo similar a lo mencionado por Arjona y Escobar (2020), dado que ellos además de hablar sobre la importancia del manejo sintáctico de la lengua, concluyen que la melodía y el ritmo son esenciales a la hora de traducir canciones.

El enfoque es importante en este tipo de encargos, dado que ayuda a tener una visión más amplia de las habilidades requeridas y cómo hacer uso de cada una de ellas, Espárrago (2022) divide su análisis, por un lado el aspecto traductológico y por el otro el musical, esto debido que considera

de gran importancia la ayuda profesional del lado de la música, de modo que el criterio de la cantabilidad se respete de forma adecuada. Lo cual refuerza la importancia de este criterio a la hora de traducir canciones y lo necesario del conocimiento musical para contar con una perspectiva más acertada, caso similar a lo que se realizó en la presente investigación a la hora de entrevistar a dos miembros de la banda NenaPop.

García (2020), se enfoca netamente en la traducción de canciones para películas, pero una de sus conclusiones radica en la importancia de tener en claro el público objetivo, dado que en base a ello una traducción puede ser más o menos apropiada, esto afectaría el criterio de la naturalidad, dado que podríamos respetar el resto de criterios pero aun así obtener una traducción con palabras fuera de lugar, resultando en una traducción poco natural. Es por eso que tener en cuenta el público al cual va dirigido es una característica que se tomó en cuenta a la hora de realizar las traducciones en la presente investigación, obteniendo así una mejora favorable y la aceptación de los expertos.

Las traducciones de una canción en base a los criterios de Low pueden ser infinitas, por ello está en el traductor escoger la más adecuada, la cuál sería en el mejor de los casos la que cumpla con la mayoría de los criterios del principio de pentatlón, Quirante (2018) menciona lo complicado que puede llegar a ser el mantener el balance entre los cinco criterios y más aún elegir la traducción adecuada, pero coincide con la presente investigación cuando menciona que la decisión final está en manos del traductor.

El análisis realizado por Franco (2021) señala, al igual que la presente investigación, la importancia de la cantabilidad y ritmo, sumándole también el criterio de la rima, dejando un poco de lado los criterios de sentido y naturalidad.

La investigación de Rojas y Orellana (2021) concuerdan con la presente investigación a la hora de destacar la importancia del entender el tema de la canción, los aspectos culturales pueden ser difíciles de adaptar pero son parte importante del sentido de la canción, y debe mantenerse en la medida de lo posible.

## V. CONCLUSIONES

La presente investigación tuvo como objetivo aplicar los cinco criterios con los que debe contar una traducción musical, la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, el ritmo y la rima, los cuales fueron propuestos por Peter Low en su teoría llamada “Principio de Pentatlón”, lo cual llevo a las conclusiones detalladas a continuación.

Mantener cada uno de los cinco criterios del “Principio de Pentatlón” a la hora de traducir al inglés las canciones en español de la banda trujillana NenaPop fue una tarea complicada, los dos criterios que se respetaron en la mayoría de segmentos fueron los de cantabilidad en primer lugar y luego el ritmo. Por otro lado, no siempre se podía mantener el sentido y la rima en su totalidad, en algunos casos se optó por una variante similar. El criterio más difícil de mantener fue sin duda alguna la naturalidad, dada la naturaleza artística de este tipo de traducciones algunos segmentos cargaban con un significado más profundo del que aparentaba, lo cual se llegó a ver reflejado en la traducción. Gran parte del sentido llegaba acompañado de características extra, lo cual aumentaba su dificultad para ser adaptado, dejaba de ser una traducción en base a un mensaje y pasaba a ser una traducción de una idea en base a un contexto y el registro, por ejemplo la idea de morir en “El viejo” debía ser transmitida utilizando eufemismos, dado que en el original ese mensaje no se expresa directamente. En la canción “Azul” se expresa una idea de forma poética al decir “Hojas del tiempo que caen”, en ese caso se entendió el significado, se realizó la traducción del mensaje y luego se le dio forma utilizando un estilo poético similar al original.

La traducción literal como base ayuda a conservar en el mejor de los casos el sentido de la letra en general, los criterios de Peter Low ayudan a crear ciertos límites en base a lo que es una buena o una mala traducción, aunque al final es decisión del traductor donde marcar la línea para cada criterio, el hecho de que sean cinco de estos facilita el trabajo a la hora de elegir la mejor opción, la que cumpla con la mayoría de los cinco criterios. La lista de cotejos ayuda de forma un poco más sistemática a la hora de evaluar el

cumplimiento de cada criterio, dado que solo se puede responder con un sí o un no, reduciendo aún más las posibles buenas traducciones. Por último, contar con el conocimiento y la opinión de un experto, ya sea un traductor y/o un cantante profesional, ayuda a ampliar la visión sobre las posibles opciones proporcionando un punto de vista más robusto y basado en la experiencia.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Las recomendaciones son las siguientes:

En primer lugar, el uso de un traductor automático como “DeepL” puede ayudar bastante a la hora de realizar una, en la medida de lo posible, correcta traducción literal. Como traductores solemos tener mil y una formas de traducir una misma frase, y el trabajo de elegir cual utilizar como material de inicio puede quitarnos tiempo valioso a la hora de realizar el proceso traductor, debemos entender que la traducción final será completamente diferente a la traducción base del inicio, por ello no importa si la primera traducción es muy literal, solo es el primer paso.

En segundo lugar, simplificar el segmento puede ayudar a encontrar una idea de cómo traducirlo, por ejemplo en la línea de la canción “Lucia dice” que menciona “Una pared dibujada está, con garabatos de un pincel” podrías simplificar el segmento de modo que diga “Una pared tiene garabatos hechos con pincel”. De este modo la traducción literal será más fácil de trabajar.

En tercer lugar, el conocimiento musical básico es de mucha ayuda a la hora de aplicar la cantabilidad, el ritmo y la rima. De modo que el mismo traductor pueda ir entonando cada segmento y corrigiéndolo en base a cada criterio sin la necesidad de recurrir a un cantante profesional cada vez que realice un cambio.

En cuarto y último lugar, se recomienda continuar investigando sobre la traducción de canciones, dado que es una rama relativamente nueva pero que con el aumento del consumo de material audiovisual podría llegar a ser un área de alta demanda laboral.

## VII. REFERENCIAS

Àngels, M., y Vico, M. (2019). Editorial - El pop, su historia, desde su origen al sentido de periferia. *INMATERIAL. Diseño, Arte y Sociedad*, 4(7), 03–14. <https://doi.org/10.46516/inmaterial.v4.54>

Arjona, C., y Escobar, M. (2020, 7 julio). *Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales*. Repositorio Institucional de La Pontificia Universidad Javeriana. <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/50242>

Bahameed, A. (2020). Abu Bakr Salem's Saudi-Hadhrami Songs in Translation. *International Journal of Arabic-English Studies*, 20(2), 241-256.

Espárrago, A. (2022). *El doblaje de canciones en películas musicales no animadas: «The greatest showman»*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8230493>

Franco, A. (2021, 24 junio). *Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA*. Repositorio Institucional de La Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69385>

Franzon, J. (2008). *Choices in Song Translation*. *The Translator*, 14(2), 373–399. <https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799263>

García, M. (2018). *La traducción audiovisual para el público infantil: análisis de las canciones de Phineas y Ferb*. Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/22940>

Hugo, V., Gotor, S., & Boronat, A. (2013). *William Shakespeare / Víctor Hugo; traducción de Antonio Aura Boronat*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/william-shakespeare/>

Instituto de Estudios Peruanos. (2019, septiembre). *Informe especial sobre la relación de los peruanos y la música*. Instituto de Estudios Peruanos.

<https://iep.org.pe/wp-content/uploads/2019/09/Informe-OP-Septiembre-2019-M%C3%BAsica-7.pdf>

Isisag, K. (2017). A Comparative Analysis of Translation Strategies in the Turkish Translation of Songs in Walt Disney's Animated Musical Movies: "Hercules" and "Frozen". *Online Submission*, 5(1), 132-148.

Jiménez, R. G. (2014). El concepto de oralidad en la traducción de la música ligera italiana: dos aproximaciones. *Cuadernos AISPI*, (4), 183-196.

Joon-ho, K. et ál, (2022). The Phenomenon and Development of K-Pop: The Relationship between Success Factors of K-Pop and the National Image, Social Network Service Citizenship Behavior, and Tourist Behavioral Intention. *Sustainability*, 14(6), 3200. <https://doi.org/10.3390/su14063200>

Low, P. (2005): «The Pentathlon Approach to Translating Songs», in Dinda Gorlée (ed.), *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, Amsterdam: Rodopi, 185-212.

McDonald, G. (2019). *Every Noise at Once*. everynoise.com  
<http://everynoise.com>

Montero, M. (1988). Homero y la música. *Memorias de historia antigua*, 9(1), 211. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2035140>

Moreno, G. (2021, 16 febrero). *La traducción musical: el caso de The greatest showman*. Repositorio Digital de la Universitat Pompeu Fabra. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/46489>

Musixmatch. (2022). *Letra de La Mia Storia Tra Le Dita de Gianluca Grignani*. musiXmatch. <https://www.musixmatch.com/es/letras/Gianluca-Grignani/La-mia-storia-tra-le-dita>

Musixmatch. (2022). *Letra de Mi historia entre tus dedos de Sergio Dalma*. musiXmatch. <https://www.musixmatch.com/es/letras/Sergio-Dalma/Mi-historia-entre-tus-dedos>

Musixmatch. (2022). *Letra de This I Promise You de \*NSYNC*. musiXmatch. <https://www.musixmatch.com/es/letras/NSYNC/This-I-Promise-You>

Musixmatch. (2022). *Letra de Voyage voyage de Desireless*. musiXmatch. <https://www.musixmatch.com/es/letras/Desireless/Voyage>

Musixmatch. (2022). *Letra de Vuela, Vuela (Voyage, Voyage) de Magneto*. musiXmatch. <https://www.musixmatch.com/es/letras/Magneto/Vuela-Vuela-Voyage-Voyage>

Musixmatch. (2022). *Letra de Yo Te Voy a Amar (Radio Edit) de \*NSYNC*. musiXmatch. <https://www.musixmatch.com/es/letras/NSYNC/Yo-Te-Voy-a-Amar-Radio-Edit>

Nida, E., y Taber, C. (1986). *La traducción, teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad.

Opperman, S., Van Rooyen, M., & Marais, K. (2018). An inter-semiotic approach to translation: Leonard Cohen in Afri-Kaans. *Literator: Journal of Literary Criticism, Comparative Linguistics and Literary Studies*, 39(1), 1-9.

Orellana, C., y Rojas, A. (2021, 25 diciembre). *Análisis traductológico comparativo de la primera canción introductoria de la serie japonesa Dragon Ball Z entre sus versiones en español para Latinoamérica y España, en inglés para Filipinas y en alemán para Alemania tomando como referencia la traducción literal al español de su versión original en japonés*.

Repositorio Bibliotecas de la Universidad de Concepción.

<http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/8990>

Pérez, M. (1994). *Investigación Cualitativa: Retos E Interrogantes*. Editorial La Muralla, S.A.

Planet Doc. (2014, 1 de marzo). *Los Guerreros del Mar | Documental Completo - Planet Doc* [video]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=B3RqAuUxVcU>

Quirante, J. (2018, 12 febrero). *La adaptación de letras de canciones: Propuesta de adaptación de la letra de Roots, de Lucie Silvas, para una versión en español. Análisis y justificación*. Repositorio Institucional de La Universitat Oberta de Catalunya.

<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/74649>

Salazar Raymond, M. B., Icaza Guevara, M. D. F., & Alejo Machado, O. J. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Revista universidad y sociedad*, 10(1), 305-311.

Senner et ál, (2001). *Los orígenes de la escritura*. (4ª. Ed.). Siglo XXI Editores.

[https://books.google.com.pe/books?id=WBj\\_BlmNTS8C&pg=PA84&dq=%C2%BFDC3%B3nde+surgi%C3%B3+la+escritura?&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwjWsbDRi\\_X3AhWpA7kGHVEVCt0Q6AF6BAgLEAl#v=onepage&q=habla&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=WBj_BlmNTS8C&pg=PA84&dq=%C2%BFDC3%B3nde+surgi%C3%B3+la+escritura?&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwjWsbDRi_X3AhWpA7kGHVEVCt0Q6AF6BAgLEAl#v=onepage&q=habla&f=false)

Stephenson, J. (2013). "Quizás, quizás, quizás". Translators' dilemmas and solutions when translating spanish songs into english. *DEDiCA Revista de Educação e Humanidades (dreh)*, 6, 139–151.

<https://doi.org/10.30827/dreh.v0i6.6968>

## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de categorización

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategorías	Aspectos
¿Qué criterios, del principio de pentatón se hacen presentes en una buena traducción música?	<p><b>Objetivo general:</b> Aplicar los cinco criterios con los que debe contar una traducción musical, la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, el ritmo y la rima, los cuales fueron propuestos por Peter Low en su teoría llamada "Principio de Pentatón"</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Traducir al inglés canciones en español de la banda trujillana NenaPop respetando los criterios del "Principio de Pentatón"</p> <p>Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador utilizando una lista de cotejos y una entrevista a expertos.</p>	Traducción musical	Cantabilidad	Se puede cantar.
				Destacan las mismas palabras
			Sentido	Mantiene el mensaje
				El mensaje es claro.
			Naturalidad	El registro se mantiene.
				Respeto la sintaxis
			Ritmo	Respeto el ritmo de la canción original.
				Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.
				Respeto la duración de las notas.
			Rima	Se puede cantar.
Se destacan las mismas palabras.				

## Anexo 2: Instrumentos de recolección de datos

### LISTA DE COTEJO

Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en: Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.

En primer lugar se escuchará un segmento de la canción en español y posteriormente el mismo segmento en inglés, luego se responderá si se cumplen o no los aspectos de los criterios propuestos por Peter Low: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo. Finalmente se escribirá un análisis en base al criterio analizado.

Nombre original			
Nombre traducido (de ser posible)			
Segmento #1			
Lengua origen		Lengua meta	
Criterio #1	Cantabilidad	Sí	No
	Se puede cantar.		
	Destacan las mismas palabras.		
Análisis			
Criterio #2	Sentido	Sí	No
	Mantiene el mensaje.		
	El mensaje es claro.		
Análisis			
Criterio#3	Naturalidad	Sí	No
	El registro se mantiene.		
	Respeto la sintaxis de la lengua.		
Análisis			
Criterio#4	Rima	Sí	No
	Presenta la misma rima que el original.		
	Presenta una rima distinta a la original.		
Análisis			
Criterio#5	Ritmo	Sí	No
	Respeto el ritmo de la canción original.		
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.		
	Respeto la duración de las notas.		
Análisis			

## Guía de entrevista

**Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en:**

**Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.**

**En primer lugar se realizará la pregunta uno, luego de respondida se reproducirá la versión original de la primera canción, luego la versión traducida de la canción cantada por un colaborador, posteriormente se realizará la pregunta referente a esa canción. El orden será: Lucia dice, Azul y El Viejo. Finalmente se realizará la última pregunta, la cual engloba todo el trabajo de traducción realizado.**

1. ¿Cuál es su opinión con respecto a la traducción de canciones pop-rock de español al inglés?
2. ¿Considera que la traducción de la canción: “Lucia dice”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?
3. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “Lucia dice”?
4. ¿Considera que la traducción de la canción: “Azul”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?
5. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “Azul”?
6. ¿Considera que la traducción de la canción: “El Viejo”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?
7. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “El Viejo”?

### Anexo 3: Validación de instrumentos por expertos

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Fraida Paedes Medina  
 1.2. Grado académico: Magister  
 1.3. Cargo e institución donde labora: Traduce EIRE - Gerente  
 1.4. Nombre del instrumento a validar: Lista de cotejo

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

##### V. OBSERVACIONES:

Ninguna

(Lugar y fecha de validación)

Trujillo 06 Julio 2022


 Firma del experto  
Paedes  
 DNI: 4435564  
 Teléfono: 952432922

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Fiorille Pardo Medina  
 1.2. Grado académico: Magister  
 1.3. Cargo e institución donde labora: Traduce EIRL - Cuzco  
 1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		Y
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		Y
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		Y
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		Y
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		Y
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		Y
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		Y
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		Y
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		Y

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

### V. OBSERVACIONES:

ninguna

(Lugar y fecha de validación)

Trujillo 06 de Julio de 2022



Pardo

Firma del experto  
 4435744  
 Telefono: 993432927

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ninosca C. Pérez Minchola
- 1.2. Grado académico: Mg. Ninosca Pérez Minchola
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Profesora de la Escuela de Traducción e Interpretación
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Lista de cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 20 de septiembre del 2022



Firma del experto  
DNI: 18134539  
Teléfono: 948358171

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ninosca C. Pérez Minchola
- 1.2. Grado académico: Mg. Lingüística en Lenguas Romances
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Profesor de la Escuela de Traducción e Interpretación
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 20 de septiembre del 2022



Firma del experto  
DNI: 18134539  
Teléfono: 948358171.

## VALIDACION DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantaleán Smith  
1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación  
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Parcial Escuela de Traducción e Interpretación  
1.4. Nombre del instrumento a validar: Lista de cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACION

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

### V. OBSERVACIONES:

El instrumento cumple con los criterios.

Trujillo 03 de octubre 2022

Firma del experto  
DNI: 17907325  
Teléfono: 992934024

## VALIDACION DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantaleán Smith  
1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación  
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Parcial Escuela de Traducción e Interpretación  
1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINION DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACION:

### V. OBSERVACIONES:

El instrumento cumple con los criterios

Trujillo 03 de octubre 2022

Firma del experto  
DNI: 17907325  
Teléfono: 992934024

Anexo 4: Aplicación de las listas de cotejo n. °1, n. °2 y n. °3.

Lista de cotejo n. °1

Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en: Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.

En primer lugar se escuchará un segmento de la canción en español y posteriormente el mismo segmento en inglés, luego se responderá si se cumplen o no los aspectos de los criterios propuestos por Peter Low: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo. Finalmente se escribirá un análisis en base al criterio analizado.

Azul			
Blue			
Segmento #1			
Lengua origen		Lengua meta	
No puede resistir, sentir Un grito de emoción, vivir		I cannot help myself, I feel An emotional shout, I live	
Criterio #1	Cantabilidad	Sí	No
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
Análisis			
Se puede cantar pero no destacan las mismas palabras.			
Criterio #2	Sentido	Sí	No
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
Análisis			
El mensaje es claro y se mantiene aunque con un cambio de tercera a primera persona.			
Criterio#3	Naturalidad	Sí	No
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
Análisis			
La naturalidad se mantuvo.			
Criterio#4	Rima	Sí	No
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
Análisis			
Se mantuvo el sonido vocálico "i" al final de cada línea.			
Criterio#5	Ritmo	Sí	No
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
Análisis			
El ritmo se mantuvo.			

<b>Segmento #2</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Día tras día, le da igual, igual Aunque al fin, esa pasión morirá		Day after day, she does not mind, not mind Though someday, that passion will only die	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Destacan distintas palabras para lograr que pueda cantar.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.		x
<b>Análisis</b>			
Se realizó una omisión del sujeto y no se respetó la coma.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se utilizó una rima diferente pero muy parecida a la original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #3</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Ella no deja de soñar Hojas del tiempo que caen		She does not stop creating dreams Time goes with every falling leaf	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el énfasis en las palabras referentes a soñar y hojas, aunque en diferentes posiciones.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la esencia del mensaje y el sentido poético original referente a soñar y que el tiempo pasa al igual que las hojas de un árbol caen.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	x
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Las líneas en la letra original no riman entre sí, se respetó y se aprovechó ese detalle para que la traducción tenga más libertad: soñar por dreams y caen por leaf.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #4</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Día tras día, le da igual, igual Aunque al fin, esa pasión morirá		Day after day, she does not mind, not mind Though someday, that passion will only die	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Destacan distintas palabras para lograr que pueda cantar.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.		x
<b>Análisis</b>			
Se realizó una omisión del sujeto y no se respetó la coma.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se utilizó una rima diferente pero muy parecida a la original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #5</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Tantos años de no luchar Cuando el silencio es tan normal		So Many years avoiding the fight When silence is just something normal	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se puede cantar resaltando las palabras luchar, silencio y normal.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Para mantener el mensaje el hecho de “no luchar” se cambió por el de “evitar la lucha” de modo que la idea concuerde con la original.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
La naturalidad se mantuvo.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se utilizó una palabra con un sonido muy parecido a la original: luchar por fight. Dado que en ambos casos se puede lograr una rima con la palabra “normal” la cual mantiene la rima de la segunda línea original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Aunque las palabras luchar y fight no sean rimas exactas entre sí, esta última cumple con mantener un sonido vocálico de “a” al igual que en la versión original, de modo que la rima con la segunda línea se pueda mantener.			

<b>Segmento #6</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Tantos años sin atención Como si el sueño se cerrara		So many years and no attention Feels like the dream is running out of time	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el aspecto cantable pero no destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
El mensaje de la segunda línea hace alusión a que el sueño está llegando a su fin, por ello se cambió la idea de "cerrar" por la de "quedarse sin tiempo".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
La primera línea mantiene la misma rima mientras que para la segunda se utilizó una similar.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.		x
<b>Análisis</b>			
El ritmo se mantiene de un modo poco natural, debido a que la cantidad de palabras utilizada en la traducción es mayor, alterando la duración de las notas.			

<b>Segmento #7</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Día tras día, le da igual, igual Aunque al fin, esa pasión morirá		Day after day, she does not mind, not mind Though someday, that passion will only die	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Destacan distintas palabras para lograr que pueda cantar.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.		x
<b>Análisis</b>			
Se realizó una omisión del sujeto y no se respetó la coma.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se utilizó una rima diferente pero muy parecida a la original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #5</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Tantos años de no luchar Cuando el silencio es tan normal		So Many years avoiding the fight When silence is just something normal	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se puede cantar resaltando las palabras luchar, silencio y normal.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Para mantener el mensaje el hecho de “no luchar” se cambió por el de “evitar la lucha” de modo que la idea concuerde con la original.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
La naturalidad se mantuvo.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se utilizó una palabra con un sonido muy parecido a la original: luchar por fight. Dado que en ambos casos se puede lograr una rima con la palabra “normal” la cual mantiene la rima de la segunda línea original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Aunque las palabras luchar y fight no sean rimas exactas entre sí, esta última cumple con mantener un sonido vocálico de “a” al igual que en la versión original, de modo que la rima con la segunda línea se pueda mantener.			

<b>Segmento #9</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Tantos años sin atención Como si el sueño se cerrara Como si el sueño se apagara		So many years and no attention Feels like the dream is running out of time Feels like the dream is dematerialized	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no se logró destacar las mismas palabras dado que algunas fueron cambiadas por aproximaciones.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la idea principal de que el sueño está llegando a su fin de modo que “cerrar” se cambió por “quedarse sin tiempo” y “apagar” se cambió por “desmaterializarse”.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
En la primera línea se mantuvo la rima del original dado que se utilizó la traducción literal de la palabra, mientras que en la segunda y tercera línea se utilizaron rimas similares.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantiene la mayor parte del ritmo a excepción de la duración de las notas, dado que la traducción tiene un mayor número de palabras y las notas se ven forzadas a comprimirse.			

Lista de cotejo n. °2

Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en: Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.

En primer lugar se escuchará un segmento de la canción en español y posteriormente el mismo segmento en inglés, luego se responderá si se cumplen o no los aspectos de los criterios propuestos por Peter Low: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo. Finalmente se escribirá un análisis en base al criterio analizado.

El Viejo			
The Old Man			
Segmento #1			
Lengua origen		Lengua meta	
El viejo que camina por ahí Buscando paz en su interior		The old man who walks around here Looking for peace in his own soul	
Criterio #1	Cantabilidad	Sí	No
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
Análisis			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras.			
Criterio #2	Sentido	Sí	No
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
Análisis			
Se mantuvo el sentido haciendo dos cambios principales, la palabra "por ahí" se cambió por "cerca de aquí" e "interior" por "alma".			
Criterio#3	Naturalidad	Sí	No
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
Análisis			
La naturalidad se mantuvo usando una frase similar.			
Criterio#4	Rima	Sí	No
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
Análisis			
La primera línea mantiene una rima en base a la vocal "i" y la segunda se aproxima con un rima similar a la vocal "o".			
Criterio#5	Ritmo	Sí	No
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
Análisis			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #2</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Espejos que nadie más puede ver Esconde en su cansado corazón		Mirrors only he can ever see Hidden in his very tired core	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se logró mantener la cantabilidad y el énfasis en “ver” y “corazón”.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
El sentido se mantuvo.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
La naturalidad se mantuvo aunque se tuvieron que añadir algunas palabras extras que en un contexto ajeno al musical podrían considerarse redundantes.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Ambas líneas tiene rimas similares.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #3</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Ah, ah No puede recordar Ah, ah No mires atrás		Ah, ah He already forgot Ah, ah Don't ever look back	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad aunque destacan palabras distintas.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido cambiando la idea de “no poder recordar” que es de naturaleza negativa, por la de “Él ya se olvidó” que es positiva.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se logró mantener una rima en base al sonido vocálico “a” entre las dos líneas principales.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #4</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
El viejo ríe solo por ahí En el mar no se va a reconocer		The old man laughs alone around here In the sea he won't recognize himself	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no se pudo destacar las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
En ambos casos la idea principal se mantiene.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la rima del original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #5</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Ya no soy quien yo solía ser Se repite una y otra vez		I am no longer the same as before He repeats over and over again	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantiene la cantabilidad pero no se destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el mensaje cambiando la idea de "ya no soy quien yo solía ser" por la de "ya no soy el mismo de antes"			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Aunque en la versión original podemos apreciar que en la primera línea la palabra "yo" no se siente natural, la naturalidad se mantuvo en la versión traducida.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
La primera línea no mantuvo la misma rima mientras que la segunda se cambió por una muy similar en base a la vocal "e"			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo pero la duración de las notas se vio afectada, en la palabra "longer" la nota es más rápida que en la original.			

<b>Segmento #6</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrará Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrarás		Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything he lost Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything you lost	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras, dado que el enfoque negativo de las oraciones se cambió a positivo en la versión traducida.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo parte del sentido cambiando “no poder recordar” por “ya haberse olvidado” y “nada encontrará(s)” por “Todo lo que él/tú perdió/perdiste”, en esta última línea el mensaje no es del todo claro.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
La primera línea mantiene la rima de la original mientras que la segunda es completamente diferente.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #7</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
No volverá Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah		Will not come back Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah Ah, ah, ah Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la rima en base a la vocal "a".			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #8</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
A su pasado volverá Sonreirá		He will return to his past And will smile	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.		
	Respeto la sintaxis de la lengua.		
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la rima.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #9</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
No más silencio ni piedad (Descansará)		No more mercy and no more hush (He'll close his eyes)	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
La idea "descansar" como sinónimo de morir, se mantuvo cambiándolo por "cerrará los ojos".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.		x
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
La naturalidad no mantuvo el registro en su totalidad, dado que hush es una onomatopeya que podría sonar fuera de lugar.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la rima.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #10</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Las cicatrices dejará (Se alejará)		He'll leave behind every scar (he's far gone now)	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo parte de la idea principal añadiendo detalles que en el original no están presentes, se cambió "las cicatrices dejará" por "él dejará atrás todas las cicatrices" y "se alejará" por "ahora ya está lejos" siendo este un mensaje un poco confuso.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
En la primera parte se mantiene la rima mientras que en la segunda se optó por una similar.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #11</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Creo que ya descansará (descansará)		I think he's going to close his eyes (He'll close his eyes)	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.		
	El mensaje es claro.		
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la idea de "descansar" como sinónimo de morir utilizando las palabras "cerrará los ojos".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la rima en base a la vocal "a" de la versión original.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #12</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
El viejo no vendrá más por aquí Alguna vez le preguntaré		The old man will never come around here Sometime I'll ask him about this	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la misma rima en la primera línea mientras que en la segunda es una completamente distinta.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

<b>Segmento #13</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrará Ah, ah No puede recordar Ah, ah Nada encontrarás		Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything he lost Ah, ah He already forgot Ah, ah Everything you lost	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la cantabilidad pero no destacan las mismas palabras, dado que el enfoque negativo de las oraciones se cambió a positivo en la versión traducida.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo parte del sentido cambiando “no poder recordar” por “ya haberse olvidado” y “nada encontrará(s)” por “Todo lo que él/tú perdió/perdiste”, en esta última línea el mensaje no es del todo claro.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo la naturalidad.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
La primera línea mantiene la rima de la original mientras que la segunda es completamente diferente.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantuvo el ritmo.			

Lista de cotejo n. °3

Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en: Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.

En primer lugar se escuchará un segmento de la canción en español y posteriormente el mismo segmento en inglés, luego se responderá si se cumplen o no los aspectos de los criterios propuestos por Peter Low: cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo. Finalmente se escribirá un análisis en base al criterio analizado.

Lucia Dice			
Lucia's Thinking			
Segmento #1			
Lengua origen		Lengua meta	
Lucia dice: ¿por qué el sol se esconde en el mar? Si él no tiene que huir		Lucia's thinking: why the sun goes down in the sea? If it ain't got nowhere to run?	
Criterio #1	Cantabilidad	Sí	No
	Se puede cantar.	X	
	Destacan las mismas palabras.	X	
Análisis			
Es cantable y destacan las mismas palabras.			
Criterio #2	Sentido	Sí	No
	Mantiene el mensaje.		X
	El mensaje es claro.	X	
Análisis			
El mensaje cambia de "no tiene que huir" a "no tiene a donde huir".			
Criterio#3	Naturalidad	Sí	No
	El registro se mantiene.		X
	Respeto la sintaxis de la lengua.	X	
Análisis			
El ain't le da añade un registro más informal pero cabe dentro de la sintaxis e la lengua meta.			
Criterio#4	Rima	Sí	No
	Presenta la misma rima que el original.		X
	Presenta una rima distinta a la original.	X	
Análisis			
Las rimas son diferentes en el TM.			
Criterio#5	Ritmo	Sí	No
	Respeto el ritmo de la canción original.	X	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	X	
	Respeto la duración de las notas.	X	
Análisis			
El ritmo se respeta en su totalidad.			

<b>Segmento #2</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
¿Por qué las piezas forman un rompecabezas? Juntas no crean lo real		Why do the pieces fit together like a puzzle? But don't create reality	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	X	
	Destacan las mismas palabras.	X	
<b>Análisis</b>			
Respetar la cantabilidad.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	X	
	El mensaje es claro.	X	
<b>Análisis</b>			
El mensaje se mantiene.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	X	
	Respetar la sintaxis de la lengua.	X	
<b>Análisis</b>			
La naturalidad se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		X
	Presenta una rima distinta a la original.	X	
<b>Análisis</b>			
La rima es diferente en el TM.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respetar el ritmo de la canción original.	X	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	X	
	Respetar la duración de las notas.	X	
<b>Análisis</b>			
El ritmo se mantiene.			

<b>Segmento #3</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Los movimientos del ajedrez Yo los haría al revés		The moves I make on the board of chess Will never make any sense	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, "tabla de ajedrez"			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #4</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Lucia dice: mis manos llenas de sudor ¿Por qué el miedo a llamar?		Lucia's thinking: Am I scared of making a call? My hands keep sweating on and off	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se invirtieron las líneas para poder mantener el sentido.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se cambió la rima presente en TO, por otra que logre rimar ambas líneas entre sí.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #5</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
¿Por qué mi risa se esconde detrás de ti? Cada palabra se perdió		Why is my laughter hidden where you can't see it? The words we said are simply gone	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.		x
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
El mensaje es claro pero se pierde parte del mismo.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.		x
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #6</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Los movimientos del ajedrez Yo los haría al revés		The moves I make on the board of chess Will never make any sense	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, "tabla de ajedrez"			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #7</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel		A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, la palabra "tinta".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #8</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel		A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, la palabra "tinta".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #9</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Lucia dice: ¿por qué no podré jugar? El tiempo no da marcha atrás		Lucia's thinking: why won't I be able to play? Time goes by, we cannot go back	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #10</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
¿Por qué la música me hace sentir así? Si en ocasiones sola estás		And why does music always make me feel this way? Being alone is too much sometimes.	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.		x
<b>Análisis</b>			
El "too much" de la segunda línea se siente algo forzado.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #11</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Los movimientos del ajedrez Yo los haría al revés		The moves I make on the board of chess Will never make any sense	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, "tabla de ajedrez"			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #12</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel		A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, la palabra "tinta".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #13</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Una pared dibujada está Con garabatos de un pincel		A wall was drawn with ink and brush There are scribbles everywhere	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene el mensaje con una pequeña adición, la palabra "tinta".			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #14</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh		Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh Ahh	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.	x	
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

<b>Segmento #15</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
La verdad, ¿en quién confiar? Lucia dice: Nada es real		There is a fact, who should we trust? Lucia's thinking: that is false	
<b>Criterio #1</b>	<b>Cantabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Se puede cantar.	x	
	Destacan las mismas palabras.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio #2</b>	<b>Sentido</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Mantiene el mensaje.	x	
	El mensaje es claro.		x
<b>Análisis</b>			
El mensaje se ve comprometido, la idea se mantiene pero de forma ambigua.			
<b>Criterio#3</b>	<b>Naturalidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	El registro se mantiene.	x	
	Respeto la sintaxis de la lengua.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			
<b>Criterio#4</b>	<b>Rima</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Presenta la misma rima que el original.		x
	Presenta una rima distinta a la original.	x	
<b>Análisis</b>			
La rima es diferente y forzada.			
<b>Criterio#5</b>	<b>Ritmo</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
	Respeto el ritmo de la canción original.	x	
	Acentúa las sílabas en la misma posición que la original.	x	
	Respeto la duración de las notas.	x	
<b>Análisis</b>			
Se mantiene.			

### Guía de entrevista n. °1

**Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en: Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.**

**En primer lugar se realizará la pregunta uno, luego de respondida se reproducirá la versión original de la primera canción, luego la versión traducida de la canción cantada por un colaborador, posteriormente se realizará la pregunta referente a esa canción. El orden será: Lucia dice, Azul y El Viejo. Finalmente se realizará la última pregunta, la cual engloba todo el trabajo de traducción realizado.**

1. ¿Cuál es su opinión con respecto a la traducción de canciones pop-rock de español al inglés?

Me parece que son necesarios realmente. Esto porque hay cierto público que no comprende o conoce el idioma inglés y, por ende, no estarían disfrutando o entendiendo el mensaje de las canciones. La traducción de estos es muy importante.

2. ¿Considera que la traducción de la canción: “Lucia dice”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?

Por su puesto, mantiene en todo momento el ritmo y el mensaje que son de vital importancia. Son muy semejantes a la original y me gusta la creatividad que se tuvo para mantener el mensaje. Un gran trabajo.

3. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “Lucia dice”?

Aprecio mucho la traducción de esta canción, pues presenta mucha creatividad por parte del traductor y denota que éste estaba muy familiarizado con la canción.

4. ¿Considera que la traducción de la canción: “Azul”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?

Sí lo es. En todo momento se aprecia la adecuada adaptación que se tuvo de la original. También es similar a la canción original.

5. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “Azul”?

Considero que se tuvo una amplia y adecuada elección en cuanto a los términos escogidos para la traducción de esta canción. Buen trabajo.

6. ¿Considera que la traducción de la canción: “El Viejo”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?

De todas maneras, lo es. Mantiene el ritmo y cumple con mostrar las rimas a lo largo de la canción.

7. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “El Viejo”?

Puedo decir que la traducción de la canción en cuestión funciona perfectamente. Considero correcta la distribución del mensaje original en esta traducción. Muy creativo y excelente trabajo.

## Guía de entrevista n.º2

Este instrumento servirá para responder al objetivo específico enfocado en: **Analizar la traducción de las canciones hechas por el investigador.**

En primer lugar se realizará la pregunta uno, luego de respondida se reproducirá la versión original de la primera canción, luego la versión traducida de la canción cantada por un colaborador, posteriormente se realizará la pregunta referente a esa canción. El orden será: **Lucia dice, Azul y El Viejo. Finalmente se realizará la última pregunta, la cual engloba todo el trabajo de traducción realizado.**

1. ¿Cuál es su opinión con respecto a la traducción de canciones pop-rock de español al inglés?  
Pues nunca he considerado “natural” el hecho que se traduzca una canción de un idioma a otro, más en el caso del español al inglés, sobre todo por la forma del inglés, siento que se adecua bastante bien al español, y si bien los casos son contados, no he escuchado mal las versiones que por ahí circulan de Soda Stereo o Charly García, mas tengo que decir que escuche un álbum de Luis Alberto Spinetta y como que no cuadraba tan bien.
2. ¿Considera que la traducción de la canción: “Lucia dice”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?  
En líneas generales escucho la versión de “Lucia dice” y si me parece cantable, y mantiene el ritmo, mas hay algunas alteraciones en la rima.
3. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “Lucia dice”?  
Es difícil hablar de una traducción luego de haberla concebido de una forma, considero que se escucha bien, mas hay ciertos descuadres que no noto en la otras versiones, una explicación que le puedo dar, siguiendo el ejemplo de Spinetta, es que la letra de esta canción es más poética y quizás eso ocasione esa “rareza”
4. ¿Considera que la traducción de la canción: “Azul”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?  
En lo que respecta a la versión de “Azul”, si me parece cantable, mantiene el ritmo, y rima, sin alteraciones.
5. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “Azul”?  
En lo que respecta a la versión de “Azul”, la encuentro absolutamente encuadrada, me sorprendió lo justa que sale, como dije antes, sin alteraciones.
6. ¿Considera que la traducción de la canción: “El Viejo”, es cantable y mantienen un ritmo y rima similar al original?  
En lo que respecta a la versión de “El viejo”, si me parece cantable, mantiene el ritmo, y rima, sin alteraciones.
7. ¿Cuál es su opinión de la traducción al inglés de la canción: “El Viejo”?

La traducción de "El Viejo", es la que más me gusta, en mi opinión está muy bien, sin decir que las otras salieron mal, las tres me encantan, pero esta, está muy bien en todo sentido.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Elementos de la traducción musical del español al inglés de canciones pop-rock", cuyo autor es RUIZ VILCA GERSON HEBERT, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 6.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 18 de Noviembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO <b>DNI:</b> 18169364 <b>ORCID:</b> 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2022 16:16:53

Código documento Trilce: TRI - 0445019